

Levantine Arabic transcript:

زينه: من هدول الناس إلّي كانوا بصفك، مين بعدك بتشوف هلاً؟

الأب: بعدني بشوف كثير منهم، عنا تقليد حلو إئو الموجودين بعدن ببيروت كل اول يوم ثلاثاء من كل شهر، أول ثلاثاء من كل شهر، بنلتقي على الغدا، بمحل، بمطعم. هلاً مش دايم بيجو كل الناس، في ناس ممكن يكونوا مشغولين، فممكن انا اروح شهر، الشهر الجاي ما أقدر أروح، أكون مسافر أو يكون عندي شغل. بس خلال السنه يعني يمكن بروح ست سبع مرات من أصل طنعاش وبشوف الموجودين وشو عم بيعملوا وبنحكي، بنحكي عن الأخبار القديمة، الذكريات، وبنحكي كمان عن الشغل هلاً وعيلة كل واحد وأولادوا.

زينه: بتلاقيهن تغيروا كثير؟

الأب: تغيروا وما تغيروا. يعني تغيروا طبعاً لأنوا كل واحد مرق عليه تجربة حياة طويلة، في منهن سافروا، رجعوا، راحو، بسبب الحرب بلبنان، بس بيرجعوا لما بيلتقوا كأنوا رجعوا عالصف، يعني كأنوا رجعوا على المدرسة ورجعوا بيحكوا بقصص عمرها أربعين وخمسه وأربعين سنة، إئو بتتذكر لما المعلم الفلاني عمل هيك، أو لما إنت تشيطنت هيك، أو لما.. فيعني كأنوا ما مر كل هالوقت هيدا. يعني بترجع الذكريات القديمة. هيدا يعني في نوع من شبكة، Network، بين طلاب هالمدرسة هيدي، ويمكن بعض المدارس الثانية، لأنو مثل ما شرحت قبل، كانت هالتجربة التنعاش سنة بالمدرسة تجربة كثيفة كثير ووقت طويل وكلوا مركز حول المدرسة وكذا. يعني كانت كل حياة هالشباب بهالفترة مربوطة بالمدرسة على فترة طويلة وتجربة يعني بالسنوات الأساسية بعمر الإنسان يعني. فبقيت شوي متأثرة فيهن، يمكن أكثر شوي من مدارس ثانية.

زينه: وأنتا لما كفيت على الجامعة، حسيت إنو تغير كل شي، إنو كانت الجامعة كثير غير المدرسة، تجارب،...؟

الأب: إيه. يعني طبعاً، هذا شي طبيعي، الجامعة غير المدرسة بالنسبة إلى كمان وبالنسبة إلنا إلّي جايين من هالمدرسة، إنو الجامعة كانت بالمدينة، كانت بنص بيروت، وكانت معاناتها كل نمط حياتنا بيتغير، صار إلنا علاقة أكثر بالبلد، بالأسواق، بالقهاوي، بالحياة الإجتماعية، بالمدينة نفسه، هذا من ناحية البيئة تبع الجامعة.

زينه: يعني أنتا تسليت بالجامعة، كثير انبسطت؟

الأب: إنبسطت..

زينه: “the best days of your life”؟، like they say، would you say

الأب: أكيد..يعني..

زينه: أكيد..

الأب: آيه آيه..أكيد، لأنو كان جو في حماس، في حركة طلابية قوية..كان في...

زينه: كان في السبعينات؟

الأب: بالسبعينات..كان في جو تغيير بالجامعة، كان في منافسة بين الإتجاهات السياسية، وكان في كمان حياة أجتماعية كثير حلوة ببيروت، نشاطات ثقافية، نوادي سينمائية، كنا نشوف احسن الأفلام بالعالم، حتى كانت تيجي مرات على بيروت قبل ما تيجي على أوروبا. سينما اليابانية، سينما أوروبا الشرقية...

زينه: وهذا الوضع كان إلو علاقة بالجول بالعالم العربي؟

الأب: كان إلو علاقة بالجو بالعالم العربي بهديك الفترة، كان إلو علاقة بجو الستينات بالعالم، الحركات الطلابية، حركات التغيير، كان إلو علاقة بانتعاش ثقافي كان موجود، كان في مثلا حركة مسرح لبناني كثير منيح، وحركة غناء، وحركة إنتاج سينمائي لبناني. يعني كان في على المستوى الثقافي والسياسي والإجتماعي جو كثير ديناميكي، وطبعا في مشاكل، في صراعات، وللاسف يعني صار في بعدين حرب وصراع كبير، لأنو لبنان كان جزء من المنطقة ودخل بجو الصراع العربي-الإسرائيلي والقضية الفلسطينية وكذا. كل هذه القضايا أثرت على لبنان، بس اللي بيتذكروا الواحد طبعا اليوم من السبعينات وآخر الستينات هو كمان هالجانب الإيجابي، الجانب الخلاق، الجانب المتنوع، اللي لما كنا نروح على الجامعة يعني كنا ننسب كثير فيه، كان نهارنا عشرين ساعة...

English translation:

Zeina: Of the people that were in your class, who do you still see today?

Dad: I still see a lot of them. We have a nice tradition where the ones that are still in Beirut meet for lunch in a restaurant the first Wednesday of every month. Not everyone comes every time, some people might be busy. I might go one month but not be able to the next – I might be traveling or busy. But throughout the year I might go six or seven times out of twelve and I see who's there and what they're doing ... We talk, we talk about old news, memories ... and we talk about work today, everyone's family and kids too...

Zeina: Have they changed a lot? Or do you feel like you're still in school....

Dad: They have and they haven't changed. Of course they've changed because everyone has been through the trials of a long life. Some of them traveled, came back, left because of the war in Lebanon. But they come back, when they meet, like they've gone back to

class -- like they've gone back to school, and they talk about stories that are forty, forty-five years old. "Do you remember when such and such a teacher did this, or when you goofed off like this or when...?" So it's as if all this time hasn't passed. The old memories come back. There's a kind of network between the students of this school because (and maybe at other schools) because, like I explained before, the trial of those twelve years at school was a very intense one, a long time, and everything was focused on school. The whole life of these young boys at that time was tied to the school for a long time and was a trial ... at the formative years in man's life. So it has remained an influence on them. Maybe more so than other schools.

Zeina: And when you went to the university did you feel that everything had changed? Was the university very different from school? Its atmosphere and...?

Dad: Of course, that's natural. School is different from university for me, and for us coming from that school the university was in the city. It was in the middle of Beirut and that meant that our whole way of life changed. We started to have more of a relationship with the nation, the stores ... our social life was in the city itself. This is from the perspective of the environment of the university.

Zeina: Did you have fun at the university? Were you happy?

Dad: Yeah, I was happy at the university....

Zeina: Would you say, like they say, "the best days of your life?"

Dad: Of course, because....

Zeina: Of course?

Dad: Yes of course because the atmosphere was ... there was enthusiasm and a strong student movement ... There was...

Zeina: During the 70s?

Dad: The 70s. There was an atmosphere of change at the university. There was competition between political movements, and there was also a very good social life in Beirut ... cultural activities, cinema clubs – we used to see the best films in the world. Sometimes they would come to Beirut before they got to Europe. Japanese film, Eastern European film....

Zeina: And this situation had a relationship to the climate in the Arab world –

Dad: Yes it had a relationship to the climate in the Arab world at that time. It had a relationship to the climate of the 60s worldwide ... to the student movements, movements for change... It had a relationship to existing cultural production. There was a very good Lebanese theater movement ... a singing movement, a movement of Lebanese cinematic

production. There was (on the cultural, political, and social level) a very dynamic climate. Of course there were troubles – theft, and unfortunately then there was war and a lot of fighting, because Lebanon was part of the region and entered into the atmosphere of Arab-Israeli fighting, Palestinian issues, and so on. All of these issues affected Lebanon, but what you remember today from the 70s and the late 60s is also the explorative, creative, diverse side of things. When we went to the university we had a lot of fun with it. Our days were 20 hours.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated